



Anglo-German
Christmas Carol Service

Thursday
7th December 2023

Hoher Dom
Paderborn





Matthias König
Weihbischof in Paderborn

Advent 2023

Liebe Freunde des ökumenischen Christmas Carol Service im Hohen Dom!

Es sind verstörende Zeiten. Uns berühren weiterhin die schrecklichen Bilder aus der Ukraine und die Berichte über den Fortgang des russischen Angriffskrieges. Dazu kommt ein neuer Kriegsherd im Nahen Osten. Denn am 7. Oktober hat die Terrororganisation Hamas mit dem brutalen Überfall auf Israel und dem Blutbad an mehr als 1.200 unschuldigen Menschen einen neuen Krisenherd provoziert. Auf beiden Seiten sind seitdem tausende von Opfern zu beklagen, oft Frauen, Kinder und ältere Menschen. All die anderen Kriege und Konflikte, die täglich so viele Opfer fordern und Millionen in die Flucht getrieben haben, gehen weiter – fast unbeachtet von der Weltöffentlichkeit.

In solchen Zeiten brauchen wir Momente des Aufatmens und Zeiten der Hoffnung. Genau das möchte in diesem Krisenjahr 2023 der ökumenische Christmas Carol Service sein, der wieder viele Menschen im Hohen Dom zu Paderborn zusammenführt.

Diese Kathedrale hat im Laufe der Jahrhunderte auch Krieg, Plünderung und im Zweiten Weltkrieg die teilweise Zerstörung erfahren. 1945 wollten die Menschen in Paderborn, die selber in Kellern und Baracken leben mussten, weil weite Teile der Stadt völlig dem Erdboden gleichgemacht waren, als erstes diese Bischofskirche, ihren Dom, wieder aufgebaut haben. Bereits 1948 konnte das Liborifest im Juli wieder hier gefeiert werden. Der Hohe Dom ist und bleibt also ein Zeichen für die Hoffnung, die der Glaube den Menschen schenkt, aber auch ein Symbol für die Sehnsucht nach Frieden, die wir im Herzen tragen.

Von daher gibt es keinen besseren Ort, als beim Carol Service auf die Botschaft vom „Friedensfürsten“ und seiner Menschwerdung zu hören. Schon seine Verheißung im Alten Bund hat den Menschen Zuversicht geschenkt. Seine Geburt ist der Grund, warum Christen nie die Hoffnung verlieren, selbst in schweren Zeiten.

Ich wünsche Ihnen – auch im Namen des Metropolitankapitels, das die Verantwortung für diese Kathedrale trägt – eine gesegnete Feier, aus der Sie gestärkt wieder in Ihren Alltag gehen.

Seien Sie dort Botinnen und Boten des Friedens. Bringen Sie die Gute Nachricht vom Friedensfürst unter die Menschen, denen Sie da begegnen.

+ Matthias König



Matthias König
Weihbischof in Paderborn

Advent 2023

Dear friends of the ecumenical Christmas Carol Service of Paderborn Cathedral, these are disturbing times. We continue to be moved by the terrible images from Ukraine and the reports on the continuing Russian war of aggression. In addition, there is a new seat of war in the Middle East. On 7 October, the terrorist organization Hamas has provoked a new battle zone with its brutal attack on Israel and the massacre of more than 1,200 innocent people. Since then, thousands of victims have been mourned on both sides, often women, children and elderly people. All the other wars and conflicts that claim so many victims every day and have driven millions to flee their homes still continue – almost unnoticed by world public opinion.

In times like these, we need moments of relief and times of hope. This is exactly what the ecumenical Christmas Carol Service in the year of crisis 2023 wants to give, once again bringing many people together in Paderborn Cathedral.

Over the centuries, this cathedral has also experienced war, plundering and partial destruction during World War II. In 1945, the people of Paderborn, who themselves had to live in cellars and ruins because large parts of the city had been completely razed to the ground, wanted this episcopal church, their cathedral, to be rebuilt first and foremost. As early as 1948, the Liborifest could be celebrated here again in July. The High Cathedral is and remains a symbol for the hope that faith gives people, but also a symbol of the longing for peace that we carry in our hearts.

There is hence no better place to listen to the message of the "Prince of Peace" and his incarnation than at the Christmas Carol Service. His promise in the Old Covenant already gave people confidence. His birth is the reason why Christians never lose hope, even in difficult times.

I wish you – also on behalf of the Metropolitan Chapter, which is responsible for this cathedral – a blessed celebration, from which you will return invigorated into your daily life.

Be messengers of peace. Bring the Good News of the Prince of Peace to the people you meet in everyday life.

+ Matthias König

ANGLO-GERMAN CHRISTMAS CAROL SERVICE 2023

*Entrance of the Clergy and the Choir – please stand when the Procession enters.
Beim Einzug der Prozession wird die Gemeinde gebeten, sich zu erheben.*

INTRODUCTION BY THE ORGAN – ZUM EINZUG SPIELT DIE ORGEL

Weihnachtslied – Carol:

Solo

*1. Once, in Royal David's city, stood a lowly cattle shed.
Where a mother laid her baby in a manger for his bed;
Mary was that mother mild, Jesus Christ her little child.*

Choir

*2. He came down to earth from heaven who is God and Lord of all,
And his shelter was a stable, and his cradle was a stall;
With the poor and mean and lowly lived on earth our Saviour holy.*

All

*3. And through all his wondrous childhood he would honour and obey,
Love and watch the lowly maiden, in whose gentle arms he lay;
Christian children all must be mild, obedient, good as he.*

All

*4. And our eyes at last shall see him, through his own redeeming love,
For that Child so dear and gentle is our Lord in heaven above;
And he leads his children on to the place where he is gone.*

All

*5. Not in that poor lowly stable, with the oxen standing by,
We shall see him; but in heaven, set at God's right hand on high;
When like stars his children crowned, all in white shall wait around.*

WELCOME – BEGRÜSSUNG

THE BIDDING PRAYER – EINGANGSGEBET

FIRST LESSON – ERSTE LESUNG

The Fall – Der Fall des Menschen – Gen 3, 8-15 (Read in English)

Als sie an den Schritten hörten, dass sich Gott, der HERR, beim Tagwind im Garten erging, versteckten sich der Mensch und seine Frau vor Gott, dem HERRN, inmitten der Bäume des Gartens. Aber Gott, der HERR, rief nach dem Menschen und sprach zu ihm: Wo bist du? Er antwortete: Ich habe deine Schritte gehört im Garten; da geriet ich in Furcht, weil ich nackt bin, und versteckte mich. Darauf fragte er: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, davon nicht zu essen? Der Mensch antwortete: Die Frau, die du mir beigesellt hast, sie hat mir von dem Baum gegeben. So habe ich gegessen. Gott, der HERR, sprach zu der Frau: Was hast du getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt. So habe ich gegessen. Da sprach Gott, der HERR, zur Schlange: Weil du das getan hast, bist du verflucht unter allem Vieh und allen Tieren des Feldes. Auf dem Bauch wirst du kriechen und Staub fressen alle Tage deines Lebens. Und Feindschaft setze ich zwischen dir und der Frau, zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen. Er trifft dich am Kopf und du triffst ihn an der Ferse.

Adventslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. O Come, O come, Emmanuel!
And ransom captive Israel
That mourns in lonely exile here
until the Son of God appear.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.

2. O komm, o komm, Du Licht der Welt,
das alle Finsternis erhellt.
O komm und führ aus Trug und Wahn
dein Israel auf rechte Bahn.
Bald kommt dein Heil: Immanuel.
Frohlock' und jauchze Israel.

3. O come, O come, thou Lord of might,
who to thy tribes, on Sinai's height.
In ancient times, didst give the law
in cloud and majesty and awe:
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel.



4. O komm, o komm, Du Gottessohn,
zur Erde steig ´ vom Himmelsthron!
Gott, Herr und Heiland, tritt hervor,
o komm, schließ auf des Himmels Tor.
Bald kommt dein Heil: Immanuel.
Frohlock' und jauchze Israel.

SECOND LESSON – ZWEITE LESUNG

Abraham Tested – Die Erprobung Abrahams – Gen 22, 15-18 (Lesung auf Deutsch)

The angel of the LORD called to Abraham from heaven a second time and said, "I swear by myself, declares the LORD, that because you have done this and have not withheld your son, your only son, I will surely bless you and make your descendants as numerous as the stars in the sky and as the sand on the seashore. Your descendants will take possession of the cities of their enemies, and through your offspring all nations on earth will be blessed, because you have obeyed me."

“DENN DIE HERRLICHKEIT“ – GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

THIRD LESSON – DRITTE LESUNG

The Righteous Reign of the Coming King –
Geburt und Thronnamen des messianischen Herrschers – Jes 9, 1-6 (Read in English)

Das Volk, das in der Finsternis ging, sah ein helles Licht; über denen, die im Land des Todesschattens wohnten, strahlte ein Licht auf. Du mehrtest die Nation, schenkest ihr große Freude. Man freute sich vor deinem Angesicht, wie man sich freut bei der Ernte, wie man jubelt, wenn Beute verteilt wird. Denn sein drückendes Joch und den Stab auf seiner Schulter, den Stock seines Antreibers zerbrachst du wie am Tag von Midian. Jeder Stiefel, der dröhnend daher stampft, jeder Mantel, im Blut gewälzt, wird verbrannt, wird ein Fraß des Feuers. Denn ein Kind wurde uns geboren, ein Sohn wurde uns geschenkt. Die Herrschaft wurde auf seine Schulter gelegt. Man rief seinen Namen aus: Wunderbarer Ratgeber, Starker Gott, Vater in Ewigkeit, Fürst des Friedens. Die große Herrschaft und der Frieden sind ohne Ende auf dem Thron Davids und in seinem Königreich, es zu festigen und zu stützen durch Recht und Gerechtigkeit, von jetzt an bis in Ewigkeit. Der Eifer des HERRN der Heerscharen wird das vollbringen.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art,
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter wohl zu der halben Nacht.
2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaja sagt,
ist Maria, die Reine, die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren, welches uns selig macht.
3. Das Blümelein so kleine, das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Finsternis,
wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.

FOURTH LESSON – VIERTE LESUNG

The Branch From Jesse – Geistbegabung und Herrschaft des Sprosses Isaia
Jes 11, 1-9 (Lesung auf Deutsch)

A shoot will come up from the stump of Jesse; from his roots a Branch will bear fruit. The Spirit of the LORD will rest on him – the Spirit of wisdom and of understanding, the Spirit of counsel and of might, the Spirit of the knowledge and fear of the LORD – and he will delight in the fear of the LORD. He will not judge by what he sees with his eyes, or decide by what he hears with his ears; but with righteousness he will judge the needy, with justice he will give decisions for the poor of the earth. He will strike the earth with the rod of his mouth; with the breath of his lips, he will slay the wicked. Righteousness will be his belt and faithfulness the sash around his waist. The wolf will live with the lamb, the leopard will lie down with the goat, the calf and the lion and the yearling together; and a little child will lead them. The cow will feed with the bear, their young will lie down together, and the lion will eat straw like the ox. The infant will play near the cobra's den, and the young child will put its hand into the viper's nest. They will neither harm nor destroy on all my holy mountain, for the earth will be filled with the knowledge of the LORD as the waters cover the sea.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

All

1. O little town of Bethlehem, how still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep the silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth the everlasting light:
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.

All

2. Des Herren heilige Geburt verkündet hell der Stern,
und ewger Friede sei beschert den Menschen nah und fern;
denn Christus ist geboren und Engel halten Wacht,
dieweil die Menschen schlafen die ganze dunkle Nacht.

Choir

*3. How silently, how silently, the wondrous gift is giv'n!
So God imparts to human hearts the blessings of his heav'n.
No ear may hear his coming; but in this world of sin,
Where meek souls will receive him, still the dear Christ enters in.*

All

4. O holy Child of Bethlehem, descend to us, we pray;
Cast out our sin, and enter in: be born in us today.
We hear the Christmas angels the great glad tidings tell:
O come to us, abide with us, Our Lord Emmanuel.

FIFTH LESSON – FÜNFTE LESUNG

The Birth of Jesus Foretold – Die Ankündigung der Geburt Jesu
Lk 1, 26-35,38 (Read in English)

Im sechsten Monat der Schwangerschaft von Elisabeth wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir. Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben. Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne? Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast. Danach verließ sie der Engel.

“SHEPHERD’S PIPE CAROL” – JOHN RUTTER

SIXTH LESSON – SECHSTE LESUNG

The Birth of Jesus – Die Geburt Jesu – Lk 2, 1,3-7 (Lesung auf Deutsch)

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. And everyone went to their own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh,
schlaf in himmlischer Ruh!

2. Silent Night, holy night;
Shepherds first saw the sight;
Glories stream from Heaven afar,
Heavenly hosts sing “Alleluia”.
Christ, the Saviour is born,
Christ, the Saviour is born.

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt!

SEVENTH LESSON – SIEBTE LESUNG

The Shepherds and Angels – Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren
Lk 2, 8-16 (Read in English)

In dieser Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei ihrer Herde. Da trat ein Engel des Herrn zu ihnen und die Herrlichkeit des Herrn umstrahlte sie und sie fürchteten sich sehr. Der Engel sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn siehe, ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteilwerden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Christus, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt. Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seines Wohlgefallens. Und es geschah, als die Engel von ihnen in den Himmel zurückgekehrt waren, sagten die Hirten zueinander: Lasst uns nach Betlehem gehen, um das Ereignis zu sehen, das uns der Herr kundgetan hat! So eilten sie hin und fanden Maria und Josef und das Kind, das in der Krippe lag.

“JOY TO THE WORLD” – ALICE PARKER

EIGHTH LESSON – ACHTE LESUNG

The Magi Visit the Messiah – Die Huldigung der Sterndeuter
Mt 2, 1-12 (Lesung auf Deutsch)

After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem and asked, "Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him." When King Herod heard this, he was disturbed, and all Jerusalem with him." When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born. "In Bethlehem in Judea", they replied, "for this is what the prophet has written: But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel." Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared. He sent them to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him." After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen when it rose went ahead of them until it stopped over the place where the child was. When they saw the star, they were overjoyed. On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshipped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.

Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

1. We three Kings of Orient are;
Bearing gifts we traverse afar,
Field and fountain, moor and mountain,
Following yonder star:
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

2. Gold bring ich nach Bethlehem,
dort den König zu besehn.
Herrscher immer, es wird nimmer
dein Reich untergehn.
O wunderbarer Stern der Nacht,
Stern von königlicher Pracht,
führ uns weiter, Wegbereiter,
bis du uns ins Licht gebracht.

3. Frankincense to offer have I;
Incense owns a Deity nigh:
Prayer and praising, all are raising,
Worship him, God most high.
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

4. Myrrhe ist die Gabe mein,
durch das bitt're Sterben sein.
Trauer, Leiden, Bluten, Sterben,
schließt ins Grab er ein.
O wunderbarer Stern der Nacht,
Stern von königlicher Pracht,
führ uns weiter, Wegbereiter,
bis du uns ins Licht gebracht.

5. Glorious now, behold him arise,
King, and God, and sacrifice!
Heaven sings alleluia,
Alleluia the earth replies:
O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

NINTH LESSON – NEUNTE LESUNG

The Word Became Flesh – Der Eintritt des göttlichen Wortes in die Welt
Joh 1, 1-14 (Read in English)

Im Anfang war das Wort und das Wort war bei Gott und das Wort war Gott. Dieses war im Anfang bei Gott. Alles ist durch das Wort geworden und ohne es wurde nichts, was geworden ist. In ihm war Leben und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht leuchtet in der Finsternis und die Finsternis hat es nicht erfasst. Ein Mensch trat auf, von Gott gesandt; sein Name war Johannes. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht. Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit geschaut, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.



Weihnachtslied – Carol: Bitte aufstehen – Please stand

During this Carol, a collection will be taken, the proceeds of which will be donated to the Army Benevolent Fund and the project “PaderMahlZeit”.

Während dieses Lied gesungen wird, erfolgt eine Kollekte zugunsten des Projekts „PaderMahlZeit“ und des Army Benevolent Fund.

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him born the King of angels:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

2. Du König der Ehren, Herrscher der Heerscharen!
Du ruhst in der Krippe im Erdental.
Gott, wahrer Gott von Ewigkeit geboren.
Kommt, lasset uns anbeten, kommt, lasset uns anbeten,
kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn.

3. Lo! Star-led chieftains, magi, Christ adoring,
Offer him incense, gold and myrrh;
We to the Christ Child bring our heart's oblations:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

4. Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre!
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen!
Himmel und Erde bringen Gott die Ehre.
Kommt, lasset uns anbeten, kommt, lasset uns anbeten,
kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn.

5. Sing, choirs of angels, sing in exultation!
Sing, all ye citizens of heaven above:
"Glory to God in the highest":
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

6. Soon Lord, we greet thee, born that happy morning,
Jesus to thee be glory giv'n;
Word of the Father, then in flesh appearing:
O come, let us adore Him, o come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord!

PRAYERS FOR CHRISTMASTIDE – WEIHNACHTSGEBET

THE LORD'S PRAYER – VATER UNSER

Said by each in their own language – Jeder spricht in seiner Sprache.

THE BLESSING – DER SEGEN

Schlusslied – Final Carol:

1. Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!"
Joyful, all ye nations rise, join the triumph of the skies,
With th' angelic host proclaim: "Christ is born in Bethlehem!"
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King!"

2. Christ, by highest heaven adored, Christ, the everlasting Lord:
Late in time, behold Him come, offspring of a Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see! Hail, th' incarnate Deity,
Pleased as man with man to dwell: Jesus, our Emmanuel!
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King."

3. Hail the heav'n-born Prince of Peace! Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings, ris'n with healing in his wings;
Mild, he lays his glory by, born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth, born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing: "Glory to the new-born King."

MEDLEY OF CHRISTMAS CAROLS

ACKNOWLEDGEMENTS – DANKSAGUNGEN

Weihbischof Matthias König, Paderborn

Dr. Eckhard Düker, Pfarrer der Abdinghofkirche

The Rev'd Josefa Mairara, Garrison Chaplain

British Army Band Catterick

Director of Music: Captain Benjamin Ruffer

Chor Zwischentöne Paderborn

Chorgemeinschaft St. Hedwig, Paderborn

Kirchenchor St. Laurentius, Nordborchen

Clarissa Walden, Solo

Domorganist Tobias Aehlig, Orgel

Christian Nolden, Chorleitung und Musikalische Konzeption

Übersetzungen: Prof. Dr. Ilka Mindt

Foto Titelseite: Dieter Nolden

WIR UNTERSTÜTZEN MIT IHRER SPENDE:

Das Paderborner Projekt „PaderMahlZeit“ bietet Bedürftigen im eigens eröffneten „Gasthaus“ an der Heiersstraße dreimal pro Woche kostenlos ein Mittagessen an. Die Malteser Stadtgliederung, der Katholische Verein für Soziale Dienste in Paderborn (SKM), die Caritas Paderborn, der Verein „Unser Hochstift rückt zusammen“ sowie das Metropolitankapitel als Träger leisten im „Gasthaus“ ganz praktische Nächstenliebe.

Empfänger: Verein „Unser Hochstift rückt zusammen“

IBAN: **DE90 4765 0130 1010 1462 39**

Verwendungszweck: CCS 2023

Wir danken Ihnen sehr herzlich für Ihre Spende.

*** * ***

WE SUPPORT WITH YOUR DONATION:

The Army Benevolent Fund (ABF) – The Soldiers’ Charity – is the British Army’s national charity; for soldiers, past and present, and their families for life. As one of the largest funders in the sector, the ABF awards grants to individuals and families, and fund leading organisations that support soldiers, former soldiers, and their families.

When the ABF hears of a person or family in need, it aims to respond within 48 hours. All serving British soldiers, veterans and their immediate families should have the opportunity to avoid hardship and enjoy independence and dignity. From helping wounded soldiers to adapt to life after service, to assisting elderly veterans to keep their independence, the ABF supports the British Army family when they need it, offering support in six key areas: independent living, elderly care, education and employability, mental fitness, families and housing.

Recipient: ABF The Soldiers’ Charity

IBAN: **GB22BARC20000073122158**

Reference: Paderborn CCS 2023

We thank you very much for your donation.